

Какишева Г.Ж., Абишева У.К.

Учет артикуляции и грамматики родного языка иностранцев в обучении русскому языку

Особое внимание уделяется характеру фонетических ошибок, допускаемых слушателями. Работа над формированием навыков правильного произношения проводится систематически, учитываются особенности артикуляции родного языка обучаемых, а также произношение отдельных звуков и звукосочетаний русского языка. Практическая фонетика русского языка предполагает разграничение универсального, типологического и специфического аспектов в звуковом строе русского языка. Органы речи имеют одинаковое строение у носителей всех языков, но в каждом языке набор произносительных движений специфичен, то есть каждый язык имеет свою артикуляционную базу. Также в статье рассматриваются вопросы, связанные с особенностями грамматики родного языка афганских слушателей в сравнении с грамматикой русского языка. Таким образом особую сложность при изучении русского языка для иностранцев представляют правильное произношение и падежные окончания при склонении имен существительных, имен прилагательных и местоимений.

Ключевые слова: артикуляция иностранных слушателей, специфика произношения, родные языки дари и пушту, универсальные черты акцента, фонетическая система русского языка, фонетическая интерференция. афганские слушатели, язык пушту, обучение, ошибки в произношении и на письме, грамматические категории, падежная система.

Kakysheva G.Zh., Abisheva U.K.

Considering the articulation and grammar of mother tongue of foreign learner in russian language training

The article places emphasis on the importance of taking into account aspects peculiar to the articulation of foreign students, especially of both Dari and Pashto as native or official languages. Particular attention is paid to the roots of phonetic errors made by foreign students. We systematically practice the students' correct pronunciation and identify the impact of the phonetic particularities of the students' native languages simultaneously. Moreover, we practice correct pronunciation of both Russian individual sounds and compound sounds. Practical Russian phonetics employs the differentiation of universal, typological and specific aspects of Russian phonographic system. Studies of foreign accents of non-native speakers of Russian have demonstrated the absence of similar features of the analysed accents. Nonetheless, the phonographic system of the Russian language has some segments, which indicate phonetic interference effects. Articulators are similar for the speakers of all languages. Nevertheless, each language has a specific system of producing speech sounds.

Key words: articulation of foreign listeners, specific of pronunciation, give the mother tongues Pashto, universal lines of accent, phonetic system of Russian, phonetic interference.

Какишева Г.Ж., Абишева У.К.

Орыс тілін оқытуда шетелдіктердің ана тілі артикуляциясы мен грамматикасын ескеру

Мақалада шетелдік тыңдаушылардың, атап айтқанда, дари және пушту (мемлекеттік) тілдерінің тасымалдаушыларына тән артикуляция мәселелері қарастырылады. Тыңдаушылардың фонетикалық қателеріне ерекше назар аударылады. Дұрыс айту дағдысын қалыптастыру жұмысы жүйелі түрде жүргізіледі, білім алушылардың ана тілі артикуляциясының ерекшеліктері, сондай-ақ орыс тіліндегі жекелеген дыбыстар мен дыбыс тіркестерін айту ерекшеліктері ескеріледі. Орыс тілінің практикалық фонетикасы орыс тілінің дыбыстық қатарындағы жан-жақты, типологиялық, өзіндік аспектілерді ажыратуды көздейді. Орыс тіліндегі шетелдік акцентті (басқа тілде сөйлегенде пайда болатын дыбыс ерекшелігі) зерттеу тәжірибесі көрсеткендей, акценттің жан-жақты белгілері жоқ, алайда орыс тілінің фонетика жүйесінде фонетикалық интерференция кездесетін бөліктерді атап көрсетуге болады. Барлық тіл тасымалдаушыларының сөйлеу мүшелерінің құрылымы бірдей, бірақ та әр тілде дыбыстау қозғалыстарының өзіндік ерекшеліктері, яғни әр тілдің өз артикуляциялық базасы бар.

Түйін сөздер: шетелдік тыңдаушылардың артикуляциясы, айту ерекшелігі, дари және пушту ана тілдері, жан-жақты акцент белгілері, орыс тілінің фонетика жүйесі, фонетикалық интерпретация.

УЧЕТ АРТИКУЛЯЦИИ И ГРАММАТИКИ РОДНОГО ЯЗЫКА ИНОСТРАНЦЕВ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Характер специфической артикуляции афганских слушателей, носителей языка пушту и дари, вызывает определенные трудности в произношении отдельных звуков и звукосочетаний русского языка. На подготовительном факультете при обучении русскому как иностранному необходимо учитывать особенности русской и персидской артикуляционной базы, анализировать функциональные и произносительные ошибки афганских слушателей. Работа над фонетическими ошибками, допускаемыми в русской речи иностранцами, требует серьезного подхода.

Для создания практической фонетики русского языка как иностранного актуальной остается проблема разграничения универсального, типологического и специфического аспектов в звуковом строе русского языка, а в звуковом строе иноязычных систем – родных языков обучаемых. Что касается иностранного акцента, то обычно разграничиваются его типологические и специфические черты. Практика изучения иностранного акцента в русской речи показывает, что универсальные черты акцента фактически отсутствуют, однако в фонетической системе русского языка могут быть выделены участки, на которых всегда наблюдается фонетическая интерференция.

Материал, отражающий ошибки иностранных учащихся в области русского произношения, позволяет говорить об универсальных трудностях в фонетической системе русского языка. Все они определяются специфическими чертами, характерными для звукового строя русского языка.

Так, специфической чертой русской фонетической системы является противопоставление твердых и мягких губных в абсолютном конце слова (всем – в семь, кров – кровь). Соответственно мягкие губные на конце слова трудно произносить разным контингентам слушателей, но варианты фонетического искажения у носителей разных языков оказываются разными и, таким образом, имеют типологический характер.

Чаще всего происходит замена губных на полутвердые или полумягкие (обу[f] – обу[f']). Данное явление характерно для афганского акцента в русской речи.

Отличается также функционирование русских глухих и звонких согласных, часто вступающих в отношения позицион-

ной мены пересекающегося типа. В афганской языковой системе позиционная мена по глухости / звонкости перед последующим шумным согласным носит необязательный характер. Как следствие, в ряде иностранных акцентов, например, в арабском или афганском, дается то правильный вариант произношения, то неправильный вариант произношения, в котором не соблюдается названная выше позиционная закономерность (ло[d]ка, [s]бор). В некоторых акцентах вместо регрессивной ассимиляции может наблюдаться прогрессивная, в связи с этим иностранцы одинаково произносят слова *отгадать* и *откатать*.

Ряд типологических особенностей фонетической интерференции связан с переносом закономерностей функционирования глухих и звонких согласных в родном языке на язык изучаемый.

Органы речи имеют одинаковое строение у носителей всех языков, но в каждом языке набор произносительных движений специфичен, то есть каждый язык имеет свою артикуляционную базу. Для обучения произношению на иностранном языке следует перенастроить речевые движения слушателей на артикуляционную базу изучаемого языка.

Во-первых, необходимо обратить внимание обучаемого на органы произношения, представить схему речевого аппарата, обозначить его части и основные движения речевых органов.

Во-вторых, следует использовать упражнения, обеспечивающие тренировку русских артикуляционных движений. Беззвучное повторение заданных движений за преподавателем является также первым шагом к развитию самоконтроля. Приучив обучаемого слушателя в русском движении речи, можно приступить к объяснению звуков, опираясь на схему речевых органов. Если объяснение с помощью осязаемых моментов артикуляции не дает результата, то принято использовать звуки-помощники, то есть соседние или подобные в родном языке звуки, артикуляция которых помогает найти нужное положение речевых органов.

В работе над звонкими согласными могут быть использованы и своего рода осязаемые моменты и звуки-помощники. При работе над противопоставлением глухих и звонких согласных возможны такого рода задания: положив руку на горло, произносите звуки, попеременно глухие и звонкие слитно, «включая» и «выключая» голосовые связки. Рука будет чувствовать их работу.

Для того чтобы научить учащегося говорить на иностранном языке и понимать звучащую речь, нужно научить его не только произносить

звуки, но и слышать их, то есть развивать фонетический слух параллельно с произносительными движениями.

В словах сочетание ударных и безударных слогов может быть различно. Работа по звучащей речи на уровне слова с афганскими слушателями подготовительного факультета требует постановки силового ударения, развития фонетического, ритмического слуха, отработки произношения редуцированных гласных в безударных слогах. Система упражнений по развитию фонетического слуха идентична работе на уровне звука.

Так, в языке пушту при произношении гласных звуков зона среднего подъема более загружена. Отсутствующий в произношении носителей языка пушту звук [ы] заменяется звуком, близким к[и].

Что же происходит при произношении отдельных согласных звуков. Нагруженность зон артикуляции согласных в русском языке и языке пушту различна. Наличие фрикативного [w] и отсутствие губно-зубных звуков приводит к смешению [в]-[б], [ф]-[п]. Заднеязычные звуки языка пушту расположены глубже русских звуков [г], [к], [х]. Звук [х] обычно заменяется фарингальным, похожим на выдох. Отдельные звуки языка пушту заменяются слушателями на подобные звуки русского языка, такие звуки как [ж], [ш], [ч], [ц] произносятся более активно, чем в русском языке. Часто одни звуки заменяются другими.

Звонкие согласные звуки языка пушту по артикуляции близки к произношению звонких согласных звуков русского языка, однако в начале слова они имеют полувзвонкое начало. Поэтому в начале слова наблюдается замена русских звонких согласных глухими, так как полувзвонкие звуки языка пушту воспринимаются русскоязычными слушателями как глухие.

В йотированных слогах согласным языка пушту свойственна палатализация, однако она не имеет столь всеобъемлющего характера, как в русском языке. Некоторые черты акцента афганских слушателей обусловлены закономерностями строения слога.

Также для уровня звука и уровня слова, для звучащего предложения необходимо развитие фонетического или интонационного слуха. Система упражнений должна быть идентичной последовательности заданий других уровней звучащей речи.

При работе с предложениями необходимо, прежде всего, поставить все типы интона-

ции русского языка. Слушатели должны иметь представление о смысловых различиях в вариантах интонации, при этом главная тема – противопоставление повествовательности и вопросительности.

Следует обратить особое внимание на отработку произношения интонационной конструкции третьего типа (ИК-3) и противопоставление ИК-1 и ИК-3, так как в предложениях с ИК-3 отсутствует грамматическое выражение вопросительности.

Трудности ощущаются и при письме. Наши слушатели привыкли читать и писать справа налево, что соответствует правилам арабской рафики. Поскольку в родном языке начало предложения не выделяется заглавной буквой, афганские слушатели новое предложение начинают с прописной буквы. То же самое касается имен собственных: имена и географические названия ребята пишут с маленькой буквы.

Множество ошибок в речи и на письме вызывает категория рода имен существительных, которая отсутствует в родном языке обучаемых. Работа над категорией рода должна продолжаться постоянно, ведь понятие рода присуще также прилагательным, местоимениям, причастиям, порядковым числительным и глаголам в форме прошедшего времени. Категория одушевленности и неодушевленности также представляется сложной, так как животные в афганской грамматике относятся к разряду неодушевленных.

Особую сложность при изучении русского языка представляют падежные окончания при склонении имен существительных, имен прилагательных и местоимений.

Все это говорит о необходимости выполнения афганцами большого количества письменных упражнений. Письменные умения и навыки иностранцев значительно отстают от речевой компетенции.

Литература

- 1 Брызгунова Е.А. Практическая фонетика и интонация русского языка. – М., 1963.
- 2 Одинцова И.В. Ритмика, звуки, интонация. – М., 1994.
- 3 Арифи Н., Дементьева З.В., Румянцева Н.М. О некоторых трудностях изучения предложно-падежной системы русского языка афганцами. – М., 2006.
- 4 Барыкина А.Н., Добровольская В.В. Начало пути: Программа по русскому языку для иностранных учащихся. – М.: Диалог-МГУ, 1999.

References

- 1 Bryzgunova E.A. Prakticheskaya fonetika i intonaciya russkogo yazyka. – M., 1963.
- 2 Odincova I.V. Ritmika, zvuki, intonaciya. – M., 1994.
- 3 Arifi N., Dement'eva Z.V., Rumyanцева N.M. O nekotoryh trudnostyah izucheniya predlozhno-padezhnoj sistemy russkogo yazyka afgancami. – M., 2006.
- 4 Barykina A.N., Dobrovol'skaya V.V. Nachalo puti: Programma po russkomu yazyku dlya inostrannyh uchashchihsya. – M.: Dialog-MGU, 1999.